

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE KRALJEVINE ESVATINI O SARADNJI U OBLASTI ODBRANE

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Kraljevine Esvatini o saradnji u oblasti odbrane, koji je potpisan u Beogradu, 28. septembra 2023. godine, u originalu na srpskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Kraljevine Esvatini o saradnji u oblasti odbrane, u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE KRALJEVINE ESVATINI O SARADNJI U OBLASTI ODBRANE

Vlada Republike Srbije i Vlada Kraljevine Esvatini (u daljem tekstu: „Strane”),
polazeći od ciljeva i principa Povelje Ujedinjenih nacija,
u želji da doprinesu miru i bezbednosti u svetu,
ponašajući se u duhu partnerstva i saradnje i sa željom da se razviju dobri odnosi u
oblasti odbrane, radi poboljšanja uzajamnog poštovanja, poverenja i razumevanja,
sporazumele su se o sledećem:

Član 1.

Definicije

Termini koji se koriste u ovom sporazumu imaju sledeće značenje:

- 1) „Strana pošiljalac“ označava državu koja šalje osoblje, sredstva i opremu na teritoriju Strane primaoca.
- 2) „Strana primalac“ označava državu na čijoj teritoriji se nalaze osoblje, sredstva i oprema Strane pošiljaoca.
- 3) „Osoblje“ označava vojna i civilna lica na službi u institucijama i organima Strana.

Član 2.

Cilj

(1) Cilj ovog sporazuma je uspostavljanje opštih principa i procedura za saradnju Strana u oblasti odbrane.

(2) Saradnja između Strana zasniva se na principima ravnopravnosti, reciprociteta i zajedničkih interesa.

Član 3.

Odnos Sporazuma sa drugim ugovorima

Ovaj sporazum neće uticati na prava i obaveze Strana koje proističu iz međunarodnih ugovora koje su pojedinačno ili zajedno zaključile sa drugim državama ili međunarodnim organizacijama.

Član 4.

Nadležni organi

(1) Nadležni organi za sprovođenje ovog sporazuma su Ministarstvo odbrane Republike Srbije i Ministarstvo odbrane Kraljevine Esvatini.

(2) Radi realizacije ovog sporazuma, nadležni organi Strana mogu da zaključe posebne ugovore.

Član 5.

Oblasti saradnje

Strane će ostvarivati saradnju u oblastima:

1. odbrambene i bezbednosne politike;
2. vojnoekonomske saradnje;
3. naučnotehničke saradnje;

4. vojnog obrazovanja i obuke;
5. vojne medicine i veterine i
6. drugim oblastima od zajedničkog interesa, o kojima se Strane ili njihovi nadležni organi dogovore.

Član 6.

Način sprovođenja Sporazuma

Saradnja između Strana ostvarivaće se:

1. zvaničnim posetama;
2. radnim sastancima;
3. razmenom iskustava i konsultacijama;
4. programima obuke i obrazovanja;
5. učešćem na vežbovnim aktivnostima;
6. učešćem na konferencijama, simpozijumima i seminarima i
7. na druge načine o kojima se Strane ili njihovi nadležni organi dogovore.

Član 7.

Godišnji plan saradnje

Na osnovu ovog sporazuma, a saglasno specifičnim potrebama, nadležni organi Strana izrađuju godišnji plan bilateralne saradnje za narednu godinu, navodeći aktivnosti, vreme i mesto održavanja, odgovorne organe, broj učesnika i ostala pitanja u vezi sa organizacijom i sprovođenjem plana.

Član 8.

Razmena podataka

(1) Tokom realizacije ovog sporazuma, Strane će razmenjivati isključivo podatke za javnu upotrebu.

(2) Razmena i zaštita tajnih podataka, reguliše se posebnim sporazumom.

Član 9.

Troškovi

(1) Strane i/ili njihovi nadležni organi po principu reciprociteta, snose troškove u vezi sa realizacijom aktivnosti saglasno ovom sporazumu.

(2) Strane i/ili njihovi nadležni organi se mogu dogovoriti o drugačijoj podeli troškova za konkretne aktivnosti.

Član 10.

Opšte odredbe

(1) Tokom aktivnosti koje se u skladu sa ovim sporazumom realizuju na teritoriji Strane primaoca, osoblje Strane pošiljaoca je obavezno da poštuje zakone, propise i procedure Strane primaoca.

(2) Osoblje Strane pošiljaoca disciplinski je odgovorno svom komandantu, odnosno višem državnom službeniku ili vojnom predstavniku na teritoriji Strane primaoca.

(3) Za svako počinjeno krivično delo na teritoriji Strane primaoca, osoblje Strane pošiljaoca, biće pod krivičnom jurisdikcijom Strane primaoca.

(4) Svaka od Strana se odriče potraživanja štete, odnosno zahteva za naknadu štete u slučaju smrti, povrede ili štete, koje mogu zadesiti osoblje ili imovinu te Strane, a koje proističu iz činjenja ili nečinjenja prouzrokovanih od strane osoblja druge Strane u toku sprovođenja ovog sporazuma.

(5) Izuzetno od odredbe stava (4) ovog člana, odštetni zahtevi se mogu potraživati u slučaju ako se činjenje ili nečinjenje izvrši namerno ili usled krajnje nepažnje. U tom slučaju, odštetni zahtevi će se rešavati direktnim pregovorima između Strana, bez predavanja trećoj strani u nadležnost na rešavanje.

(6) U slučaju smrti, povrede ili štete koje trećoj strani nanese osoblje Strana u toku vršenja aktivnosti u skladu sa ovim sporazumom, Strane će se dogovoriti u vezi sa plaćanjem nadoknade. Ukoliko se dogovor ne postigne, slučaj se predaje nadležnom sudu države u kojoj se dogodio incident koji je prouzrokovao štetu.

Član 11.

Medicinska zaštita

Strana primalac pruža bez naknade, u slučaju potrebe, hitnu medicinsku i stomatološku zdravstvenu zaštitu osoblju Strane pošiljaoca dok boravi na njenoj teritoriji u cilju realizacije Sporazuma.

Član 12.

Rešavanje sporova

Svaki spor koji eventualno nastane prilikom tumačenja ili primene ovog sporazuma, rešavaće se isključivo međusobnim pregovorima i konsultacijama između Strana, bez posredovanja treće države ili međunarodne organizacije.

Član 13.

Izmene i dopune

Ovaj sporazum može biti izmenjen i dopunjen uz uzajamnu saglasnost Strana, u pisanoj formi. Usaglašene izmene i dopune stupaju na snagu u skladu sa članom 15. ovog sporazuma.

Član 14.

Otkazivanje Sporazuma

(1) Svaka od Strana može da otkáže ovaj sporazum, u bilo kom trenutku, u formi pisanog obaveštenja dostavljenog drugoj Strani diplomatskim putem. U tom slučaju Sporazum prestaje da važi protekom šest meseci od datuma prijema takvog obaveštenja.

(2) U slučaju prestanka važenja ovog sporazuma, sve aktivnosti započete u periodu njegovog važenja biće realizovane pod istim uslovima pod kojima su i započete.

(3) U slučaju prestanka važenja Sporazuma, ugovori iz člana 4. stav (2) ovog sporazuma, ostaju i dalje na snazi, osim ako tim ugovorima nije drugačije predviđeno.

Član 15.

Stupanje na snagu

(1) Ovaj sporazum stupa na snagu danom prijema poslednjeg pisanog obaveštenja kojim Strane obaveštavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o završetku svojih unutrašnjih procedura neophodnih za stupanje na snagu Sporazuma.

(2) Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeni period.

Sačinjeno u Beogradu, dana 28. septembra 2023. godine, u po dva originalna primerka, svaki na srpskom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst podjednako verodostojan. U slučaju potrebe za tumačenjem, engleski tekst će biti merodavan.

ZA VLADU
REPUBLIKE SRBIJE

ZA VLADU
KRALJEVINE ESVATINI

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.